

**Claire
and her
Grandfather**

**Claire et son
grand-père**



Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada

Canada 

Information contained in this publication or product may be reproduced, in part or in whole, and by any means, for personal or public non-commercial purposes, without charge or further permission, unless otherwise specified.

You are asked to: Exercise due diligence in ensuring the accuracy of the materials reproduced; Indicate both the complete title of the materials reproduced, as well as the author organization; and Indicate that the reproduction is a copy of an official work that is published by the Government of Canada and that the reproduction has not been produced in affiliation with, or with the endorsement of the Government of Canada.

Commercial reproduction and distribution is prohibited except with written permission from the Government of Canada's copyright administrator, Public Works and Government Services of Canada (PWGSC). For more information, please contact PWGSC at: 613-996-6886 or at: droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

www.aandc-aadnc.gc.ca
1-800-567-9604
TTY only **1-866-553-0554**

QS-6152-020-BB-A1
ISBN: R3/157/2011
Catalog No: 978-1-100-54060-3

© Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development, 2011

Le contenu de cette publication ou de ce produit peut être reproduit en tout ou en partie, et par quelque moyen que ce soit, sous réserve que la reproduction soit effectuée uniquement à des fins personnelles ou publiques mais non commerciales, sans frais ni autre permission, à moins d'avis contraire.

On demande seulement : De faire preuve de diligence raisonnable en assurant l'exactitude du matériel reproduit ; D'indiquer le titre complet du matériel reproduit et l'organisation qui en est l'auteur ; et D'indiquer que la reproduction est une copie d'un document officiel publié par le gouvernement du Canada et que la reproduction n'a pas été faite en association avec le gouvernement du Canada ni avec l'appui de celui-ci.

La reproduction et la distribution à des fins commerciales sont interdites, sauf avec la permission écrite de l'administrateur des droits d'auteur de la Couronne du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux (TPSGC). Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec TPSGC au : 613-996-6886 ou à : droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

www.aadnc-aandc.gc.ca
1 800 567-9604
ATS seulement **1 866 553-0554**

QS-6152-020-BB-A1
ISBN : R3/157/2011
Catalogue : 978-1-100-54060-3

© **Ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien, 2011**



Claire
and her
Grandfather
Claire et son
grand-père

Aboriginal Affairs and Northern Development Canada would like to thank the following reviewers:

Aboriginal Education Standing Committee,
Elementary Teachers' Federation of Ontario
(David Anderson, Jan Beaver, Bob Freeman,
Darla Solomon, Pauline Williams, Jennifer Mitchell)

Jon Bradley
Faculty of Education, McGill University
Montreal, Quebec

Ary De Moor
Association of Independent Schools and Colleges in Alberta
Edmonton, Alberta

Len Dent
Education Consultant
Ottawa, Ontario

Gary Duthler
Education Consultant
Edmonton, Alberta

Heather Levecque
National Association of Friendship Centres
Ottawa, Ontario

Amsey Maracle
Ottawa, Ontario

Heather Marshall
Past President
Saskatchewan Council of Social Sciences

John Mazurek
Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
Toronto, Ontario

Louise McQuade
Aboriginal Education Consultant/English Language Enrichment for Native Students
Winnipeg, Manitoba

Allan Patenaude
Faculty of Education
McGill University
Montreal, Quebec

Catherine Pawis
Instructional Leader, Native Studies, Toronto District School Board
Toronto, Ontario

Jim Petrie
Education Consultant
Fredericton, New Brunswick

Mary Philips
Kahnawake, Quebec

Maureen Quinsey
Aboriginal Education Consultant/English Language Enrichment for Native Students
Winnipeg, Manitoba

Patrick V. Slack
Executive Director, Ontario Catholic School Trustees' Association
Toronto, Ontario

Greg Smith
Teacher Librarian
Okanagan-Similkameen School District
Okanagan, British Columbia

Wally Swain
Dauphin, Manitoba

To obtain more copies of this publication, please contact:

Publications and Public Enquiries
Room 1415
10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4

Fax: (819) 953-3017
Telephone: 1-800-567-9604
Email: InfoPubs@aadnc-aadnc.gc.ca
www.aadnc.gc.ca

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada aimerait remercier les personnes suivantes, pour leurs critiques constructives :

Aboriginal Education Standing Committee,
Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario
(David Anderson, Jan Beaver, Bob Freeman,
Jennifer Mitchell, Darla Solomon et Pauline Williams)

Jon Bradley
Faculté d'éducation, Université McGill
Montréal (Québec)

Ary De Moor
Association of Independent Schools and Colleges in Alberta
Edmonton (Alberta)

Len Dent
Conseiller pédagogique
Ottawa (Ontario)

Gary Duthler
Conseiller pédagogique
Edmonton (Alberta)

Heather Levecque
Association nationale des centres d'amitié
Ottawa (Ontario)

Amsey Maracle
Ottawa (Ontario)

Heather Marshall
Présidente sortante
Saskatchewan Council of Social Sciences

John Mazurek
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, Université de Toronto
Toronto (Ontario)

Louise McQuade
Conseillère en enseignement autochtone
Programme d'enrichissement de la langue anglaise pour les élèves autochtones
Winnipeg (Manitoba)

Allan Patenaude
Faculté d'éducation, Université McGill
Montréal (Québec)

Catherine Pawis
Chef pédagogique, Études autochtones
Conseil scolaire du district de Toronto
Toronto (Ontario)

Jim Petrie
Conseiller pédagogique
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Mary Philips
Kahnawake (Québec)

Maureen Quinsey
Conseillère en enseignement autochtone
Programme d'enrichissement de la langue anglaise pour les élèves autochtones
Winnipeg (Manitoba)

Patrick V. Slack
Directeur général
Ontario Catholic School Trustees' Association
Toronto (Ontario)

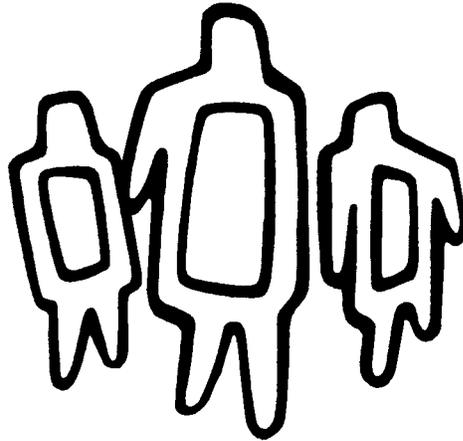
Greg Smith
Instituteur-bibliothécaire
District scolaire Similkameen-Okanagan
Okanagan (Colombie-Britannique)

Wally Swain
Dauphin (Manitoba)

Pour obtenir d'autres exemplaires de la présente publication,

veuillez vous adresser à :
Publications et Renseignements au public
10, rue Wellington, bureau 1415
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Téloc. : (819) 953-3017
Téléphone : 1-800-567-9604
Courriel : InfoPubs@aadnc-aadnc.gc.ca
www.aadnc.gc.ca



Introduction

The story of *Claire and her Grandfather* is designed to enhance young people's awareness of some of the many contributions and inventions by Aboriginal people. The story is meant to be a versatile teaching tool for children ages 7-12, although older students might enjoy the story and its images. Teachers of children in the target age group can use the story to initiate a broader examination of the many historical and contemporary contributions of First Nations and Inuit to Canada and the world.

Teachers and parents are encouraged to contact local Aboriginal communities, Cultural Education Centres and Friendship Centres to obtain more in-depth information on Aboriginal people, culture and issues. A list of contacts for major Aboriginal organizations is provided at the end of this publication for those wishing to obtain specific information on their region.

A **glossary** of words used in the story is provided at the end of this publication.

Teachers are authorized to reproduce *Claire and her Grandfather* as needed for their classroom or school use.

Introduction

L'histoire de *Claire et son grand-père* a été imaginée en vue de sensibiliser les jeunes aux nombreuses contributions et inventions des Autochtones. Peu importe leur âge, les enfants sauront certainement apprécier l'histoire et ses illustrations. Cependant, le récit est destiné tout spécialement aux enfants âgés de 7 à 12 ans et est conçu pour servir d'outil pédagogique polyvalent. Il pourrait être l'amorce d'une étude approfondie sur les contributions historiques et contemporaines des Premières nations et des Inuits, tant au Canada que dans le monde entier.

On invite le personnel enseignant et les parents à communiquer avec les collectivités autochtones, les centres d'éducation culturelle et les centres d'amitié de leur région pour obtenir d'autres renseignements sur les Autochtones, leurs cultures et leurs défis. Ceux et celles qui désirent obtenir des renseignements précis relativement à leur région peuvent consulter la liste des principales organisations autochtones, à la fin de la présente publication.

Les dernières pages de la publication sont réservées à un **glossaire**, où on a défini certains termes utilisés dans le récit.

Le personnel enseignant est autorisé à reproduire l'histoire de *Claire et son grand-père* à des fins pédagogiques.

Learning Outcomes

Students could be expected to:

- describe how Aboriginal people contributed to the development of Canada (e.g. with respect to food, transportation, exploration, the arts and technology);
- identify contributions that Aboriginal people made to pioneer settlements;
- describe various plants used in food preparation (i.e. vegetables, fruits, spices, herbs);
- demonstrate an awareness of Aboriginal place names.

In addition to its story and the images children can colour, *Claire and her Grandfather* opens the way for various related activities which teachers can introduce within the existing curriculum. While you will have many ideas on how to introduce this material to students and make it relevant, you may want to consider some of the following suggested activities:

Suggested Related Activities

Identify – Ask students to identify what they think was the most important contribution or invention they learned about from the story, and describe how this has been used through time. Have students prepare a written story or presentation showing what Canada might have been like without this contribution.

Research – Have students research additional Aboriginal place names in your area or region. The meaning of the name might be illustrated through artwork; for example, names that translate as “flowing river” or “place of caribou bones.”

Compare – Ask students to compare their family with Claire’s. Have them try to identify contributions their own culture or cultures have made to Canada. Have students identify things and traditions that have been transmitted from one generation to another in their families. Students should come to understand that all cultural groups – including Aboriginal peoples – have a rich heritage.

Les résultats d'apprentissage

Les élèves pourraient être appelés à :

- décrire la façon dont les Autochtones ont participé à l'évolution du Canada (par exemple, aux chapitres de l'alimentation, du transport, de l'exploration, des arts et de la technologie);
- reconnaître les contributions que les Autochtones ont apportées aux établissements de colonisation;
- décrire diverses plantes utilisées dans la préparation de mets (par exemple, les légumes, les fruits, les épices et les fines herbes);
- connaître des noms de lieux autochtones.

En plus de lire le récit, les enfants peuvent s’amuser à colorier les illustrations qui égaièrent la publication. En outre, *Claire et son grand-père* sert de point de départ à d’autres activités connexes que les enseignants peuvent intégrer au programme pédagogique actuel. Il y a certes plusieurs façons de présenter ce sujet aux élèves afin de le rendre intéressant. Voici quelques activités que l’on suggère :

Autres activités connexes

Déterminer – Après la lecture du récit, l’élève doit déterminer la contribution ou l’invention qu’il considère comme la plus importante et décrire son utilisation au fil du temps. Il prépare ensuite une rédaction ou une présentation orale, dans laquelle il décrit ce qu’aurait été le Canada sans cette contribution ou cette invention.

Approfondir – L’élève effectue une recherche approfondie sur les noms de lieux autochtones dans sa région. On pourrait lui demander d’illustrer la signification du nom d’un lieu dans son cours d’arts plastiques; par exemple, certaines appellations se traduisent par « rivière qui coule » ou par « endroit jonché d’os de caribous ».

Comparer – L’élève compare sa famille à celle de Claire. Il détermine la contribution que sa propre culture a apportée au Canada. On peut aussi demander à l’élève de désigner des éléments et des traditions qui ont été transmis d’une génération à l’autre au sein de sa famille. Il doit arriver à comprendre la richesse patrimoniale de tous les groupes culturels – y compris celle des peuples autochtones.

Ask – Present students with reflective questions after introducing each contribution or invention. Examples: “What impact has this particular contribution had on our lives today?” “Why was this invention necessary and how might it be used today?” “How have modern transportation methods changed traditional lifestyles?” “How are modern canoes built?” “How does that modern version differ from original designs?” “Why hasn’t the basic design changed?”

Discuss – What does “community” mean? Why is community important for Aboriginal and non-Aboriginal people? Have students identify the different communities in which they live: family, religious, neighbourhood, sports, ethnic/racial, cultural, language, etc. Have students research the similarities and differences between their own community and various Aboriginal communities.

Storytelling – In a group storytelling session, ask students to share treasured stories or legends from their family history or their cultures. Have students ask their grandparents or other family members for stories important to their family history.

Research – Have students research modern-day contributions of Aboriginal people. The National Aboriginal Achievement Award web site (www.naaf.ca) and the Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC) Kids’ Stop web site (www.aandc.gc.ca) will provide a good start. The results can be presented through written work, class presentations, posters or role-playing.

Organize – Plan an activity for June 21, **National Aboriginal Day**, or organize an Aboriginal awareness week in your school. (www.aandc.gc.ca)

Field Trip – Plan a trip to an Aboriginal cultural centre or Friendship Centre or an Aboriginal community. Invite an Aboriginal speaker to your class.

Exchange – Initiate an exchange of information and e-mails between the class and an Aboriginal school through the **Kids From Kanata** project. The project brings together schools in groups of three, one of which is an Aboriginal school. (www.kidsfromkanata.ca)

For more resource materials on Aboriginal subjects, consult **The Learning Circle** series of publications available through AANDC. (www.aandc.gc.ca)

Demander – L’élève répond à des questions qui lui sont posées après la présentation de chaque contribution ou invention. Exemples : En quoi notre mode de vie actuel a-t-il été influencé par cette contribution particulière? Pourquoi cette invention est-elle nécessaire et comment est-elle mise à profit aujourd’hui? Quels changements ont été apportés au mode de vie traditionnel avec l’arrivée des moyens de transport modernes? Comment fabrique-t-on les canoës de nos jours? En quoi la version moderne diffère-t-elle de la version originale? Pourquoi la conception de base est-elle demeurée la même?

Discuter – Que signifie le mot *collectivité*? Pourquoi la collectivité revêt-elle autant d’importance pour les Autochtones et les non-Autochtones? L’élève doit énumérer différentes collectivités auxquelles il appartient : la famille, la communauté religieuse, le voisinage, une équipe sportive, les milieux ethniques, culturels, linguistiques et autres. L’élève trouve des ressemblances et des distinctions entre sa collectivité et diverses collectivités autochtones.

Raconter – Dans une présentation orale effectuée en groupe, les élèves font connaître des récits ou des légendes mémorables tirés de leur histoire familiale ou culturelle. On invite les élèves à s’enquérir d’anecdotes relatives à leurs antécédents familiaux auprès de leurs grands-parents ou d’autres membres de leur famille.

Rechercher – L’élève recherche des contributions contemporaines des Autochtones. Les sites Web suivants constituent de bons points de départ : les Prix nationaux d’excellence décernés aux Autochtones (www.naaf.ca) et le Carrefour jeunesse des Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (www.aadnc.gc.ca). L’élève dévoile le résultat de sa recherche au moyen d’une rédaction, d’une présentation devant la classe, d’une affiche ou d’un jeu de rôles.

Organiser – On prévoit une activité particulière pour souligner la **Journée nationale des Autochtones**, célébrée le 21 juin, ou on organise à l’école une semaine de sensibilisation à la culture autochtone (www.aadnc.gc.ca).

Planifier une sortie éducative – L’élève participe à la visite d’un centre culturel, d’un centre d’amitié ou d’une collectivité autochtone. Il assiste à un exposé donné dans sa classe par un conférencier autochtone.

Échanger – Par l’entremise du programme des jeunes de Kanata (www.kidsfromkanata.ca), les élèves peuvent échanger des renseignements et des courriels avec des élèves fréquentant une école autochtone. Ce programme réunit trois écoles, dont l’une est autochtone.

Vous êtes intéressé à obtenir d’autres documents éducatifs sur les Autochtones? Vous apprécierez sûrement *Le Cercle d’apprentissage*, une série de publications que vous pouvez consulter dans le site d’Affaires autochtones et Développement du Nord Canada, à l’adresse www.aadnc.gc.ca.

Claire and her Grandfather

Claire et son grand-père

It was about the time when the leaves were turning colour when our teacher, Mrs. Okatsiak, told us what we would do next week in school.

“Canada is made up of people from every country in the world,” she said. “They brought with them different things that make Canada what it is today. I was born in what we now call the territory of *Nunavut*, and my people are *Inuit*. Inuit are one of the first peoples who lived in what we now call Canada. Next week, I want each of you to tell the class about where your family came from, and what your people have given to Canada.”

Later, at recess, I asked Paul Lambert where his family came from.

Paul said, “I know that my Grandparents on my Mom’s side are from Ireland, and my Dad’s family came from France a long time ago. What about you, Claire?”

“My people are *Odawa*,” I said.

“*Ottawa*?” asked Paul.
“That’s a city, not a country!”

I didn’t know what to say. Everyone knows Ottawa is a city, but I didn’t know how to explain that it was also the name of my people.

Later, at dinner, I told my Mom and Dad about what we had to tell the class next week and about Paul saying that Ottawa is a city, and not the name of a people.

Mom smiled and said,
“I think we need to call Grandfather.”

Dehors, les feuilles affichent de nouvelles couleurs, soulignant le début de l’année scolaire. M^{me} Okatsiak, notre enseignante, nous informe d’une activité que nous ferons en classe la semaine prochaine.

« Des personnes venant de tous les pays du monde se sont établies au Canada, nous explique-t-elle. Elles ont apporté avec elles des objets et des idées qui ont aidé à faire du Canada le pays que nous connaissons aujourd’hui. Je suis née dans un territoire que nous appelons le **Nunavut** et je suis **Inuite**. Ce peuple est l’un des premiers à s’être installés sur les terres qui forment maintenant le Canada. La semaine prochaine, j’aimerais que chacun de vous partage avec la classe ses origines et décrive ce que son peuple a apporté au Canada. »

À la récréation, j’interroge Paul Lambert sur ses origines.

Paul me répond : « Les parents de ma mère habitaient l’Irlande, tandis que la famille de mon père est venue de France il y a longtemps. Et toi, Claire, d’où vient ta famille? »

« J’appartiens à un peuple qui s’appelle les **Odawas**. »

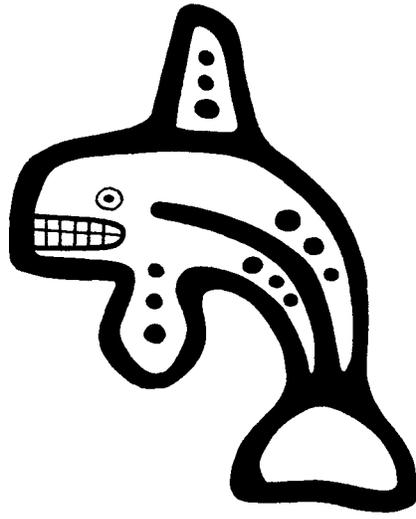
« **Ottawa?**, réplique Paul,
mais c’est une ville, pas un pays! »

Je ne savais pas comment lui expliquer qu’Ottawa est à la fois le nom d’une ville et le nom de mon peuple.

En arrivant à la maison, je profite de l’heure du souper pour expliquer à mes parents le sujet dont nous allions parler en classe la semaine prochaine. Je leur raconte aussi la conversation que j’ai eue avec Paul au sujet d’Ottawa, qui est, selon lui, le nom d’une ville et non pas celui d’un peuple.

Le sourire aux lèvres, ma mère affirme :
« J’ai bien l’impression que nous aurons besoin de l’aide de Grand-père. »





Grandfather is one of my favourite people. He has white hair, lots of wrinkles and is always interested in what I'm doing. Dad said Grandfather's wrinkles are from all his smiling and because he is always so happy.

Mom said that many people like to talk with Grandfather because he is also very wise.

When Grandfather came over, I told him about what my teacher said. I told him what Paul said about the city called Ottawa.

"You, Claire Whiteduck, are of the Odawa," Grandfather told me. "The Odawa are one of the *First Nations* who lived in the eastern part of the land that is now Canada. First Nations and Inuit are the *Aboriginal* people who were here long before pioneers came to this country. Sit down, Claire," said Grandfather, "and let me show you something about Canada."

Toujours intéressé à mes activités, Grand-père est l'une des personnes que j'aime le plus au monde. Il a les cheveux blancs, et son visage est couvert de rides, parce que, selon Papa, il est toujours souriant et heureux. Maman croit que bien des gens aiment discuter avec Grand-père parce qu'il connaît beaucoup de choses.

Lorsque Grand-père arrive enfin, je lui parle du travail que je dois préparer pour l'école et de ce que Paul disait au sujet de la ville qui s'appelle Ottawa.

« Toi, Claire Whiteduck, tu descends du peuple des Odawas, l'une des **Premières nations** ayant habité la partie est des terres qui forment aujourd'hui le Canada. Les Inuits et les Premières nations sont des peuples **autochtones** qui vivaient au pays bien avant l'arrivée des pionniers. Assieds-toi, Claire, me suggère Grand-père, et permets-moi de t'en apprendre un peu plus sur le Canada. »



Grandfather laid out a large map of Canada that showed all the provinces, territories and cities.

As I looked at the map, Grandfather pointed to places with Aboriginal names. “When Europeans first came to Canada, First Nations and Inuit often helped them travel through the land, and showed them the way. Settlers sometimes gave towns and rivers the names of places they had known in Europe. But at other times, they would ask Aboriginal people what their names were for these places, and we would tell them. Can you find places on the map of Canada that still have their Aboriginal names?”

I found many Aboriginal names of places, like *Kamloops*, *Saskatchewan*, *Toronto*, *Quebec*, *Maniwaki*, *Oromocto*, *Iqaluit* and *Nunavut*.

“Sometimes, the new settlers translated our names for places into English or French. Can you find any of these translated names?” Grandfather asked.

I looked carefully at the map. I found *Rivière-du-loup*, *Medicine Hat* and *Moose Jaw*.

“Good,” said Grandfather. Then he told me: “The name Canada is a First Nations word. It comes from the word ‘*Kanata*’ which means ‘village’ in the *Mohawk* and *Huron* languages. I’m sure that when you start looking, you will see many places that show the contributions that Aboriginal people made to the map of Canada as it is today,” said Grandfather.

Grand-père étale alors sur la table une immense carte géographique sur laquelle se trouvent toutes les provinces, tous les territoires et toutes les villes du Canada.

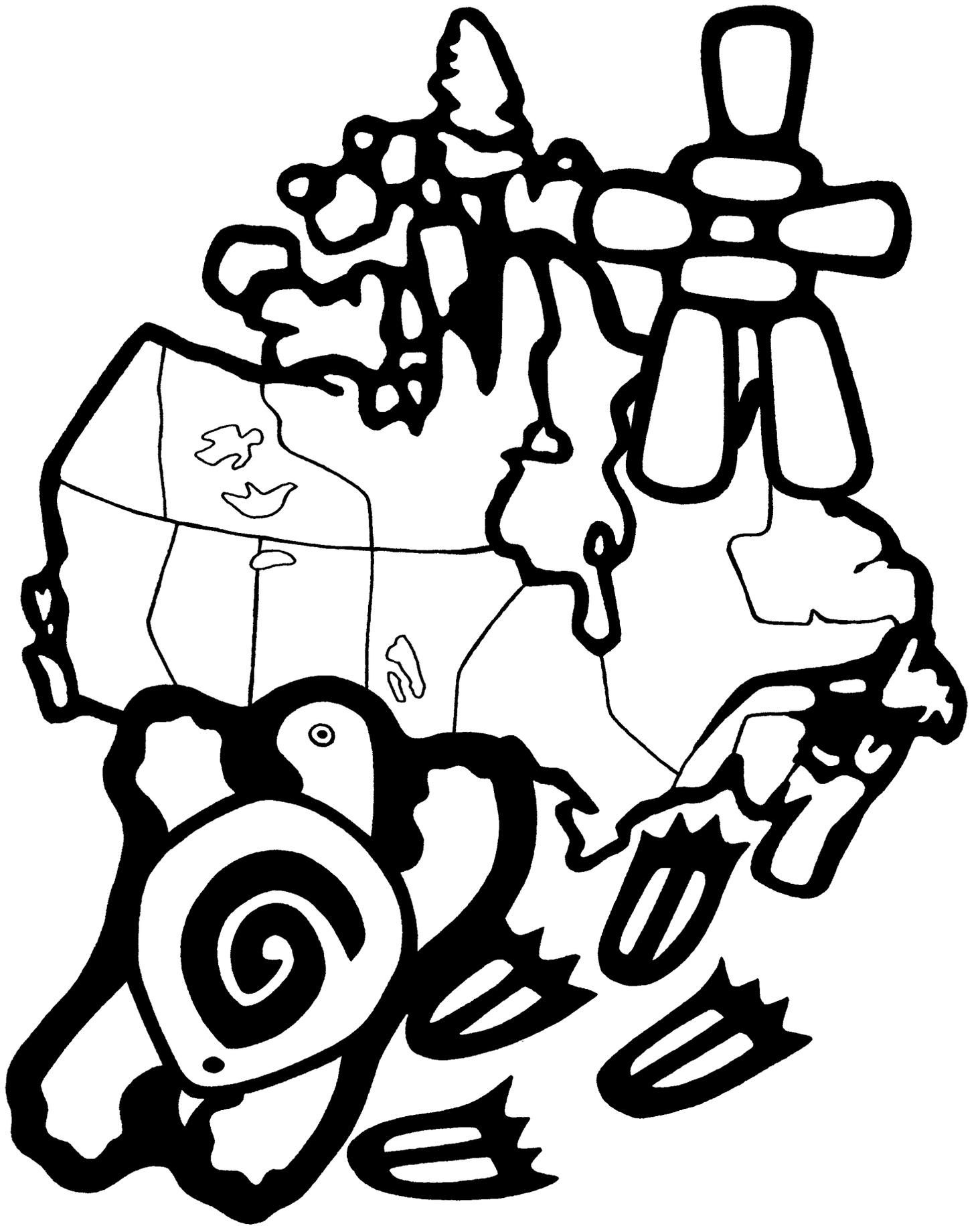
Pendant que j’examine la carte, Grand-père me montre des lieux dont le nom est autochtone. « Quand les Européens sont arrivés au Canada, les Inuits et les membres des Premières nations les ont aidés en leur indiquant des directions à suivre ou en leur donnant des conseils pour leurs déplacements au pays. Les colons donnaient parfois aux villes et aux rivières le nom d’endroits qu’ils avaient connus en Europe. Mais d’autres fois, ils demandaient aux Autochtones comment ils avaient baptisé ces lieux. La carte du Canada compte plusieurs endroits qui portent encore un nom autochtone. Peux-tu en repérer quelques-uns? »

En regardant la carte, je remarque que plusieurs villes, provinces ou territoires portent un nom autochtone. C’est le cas, par exemple, de **Kamloops**, de **Toronto**, de **Québec**, de **Maniwaki**, d’**Oromocto**, d’**Iqaluit**, de la **Saskatchewan** et du **Nunavut**.

« Les colons traduisaient parfois en français ou en anglais le nom des endroits qu’ils visitaient. Peux-tu m’indiquer quelques-uns de ces noms traduits? », me demande Grand-père.

Je consulte encore une fois la carte, et mon regard se pose sur *Rivière-du-Loup*, *Medecine Hat* et *Moose Jaw*.

« Bravo, s’exclame Grand-père. Tu sais, même le nom *Canada* a été emprunté aux Premières nations. Il vient du mot *Kanata*, qui signifie “village” dans les langues mohawk et huronne. À partir de maintenant, lorsque tu observeras la carte du Canada, tu y découvriras une foule de lieux dont le nom rappelle la contribution des Autochtones. »



“Grandfather,” I asked,
“what are contributions?”

“Remember when Mrs. Okatsiak said that people brought things from their lands that helped make Canada what it is today?”

Grandfather asked. “Well, those things are contributions. They are ideas, objects and ways of life that are still used in the world today. Just like Aboriginal place names.”

“What are some of the other contributions Aboriginal people have made, Grandfather?”

I asked.

“One very important contribution is art,” he said. “All around the world, when people think of Canadian art, it is very often Aboriginal art that they picture first in their minds. First Nations and Inuit have always used art as a way to show what they believe and their respect for the wonders of nature.

Aboriginal artists make masks, sculptures, paintings, baskets, weavings and beautiful clothing. Aboriginal artists have influenced the designs for some of the clothing and furniture many Canadians have today, and even the buildings, too. Our Canadian Museum of Civilization in Gatineau, Quebec, is a good example of how the forms and ideas we find in Aboriginal art can be used to create a building.”

“One thing many people don’t know,”

Grandfather continued, “is that there are many different styles of Aboriginal art. That’s because Aboriginal peoples are not all the same. Inuit are very different from First Nations, for example. And there are 52 First Nations in Canada that altogether are made up of 615 bands. Each of those 52 First Nations has its own way of doing things and its own way of looking at the world.”

« Que signifie le mot *contribution*? »

« Tu te rappelles quand M^{me} Okatsiak a raconté que les gens avaient apporté des objets et des idées de leur pays? Eh bien, ces objets et ces idées qui ont permis au Canada d’être ce qu’il est aujourd’hui sont des contributions. Il peut s’agir de connaissances, d’objets ou même d’habitudes de vie qui ont encore leur place dans le monde d’aujourd’hui. Comme c’est le cas des noms de lieux autochtones. »

« Connais-tu d’autres exemples qui expliquent la contribution des peuples autochtones? »

« Les arts, voilà un bon exemple, me répond-il. Lorsqu’il est question de l’art canadien, la plupart des gens venant de partout dans le monde pensent aussitôt à l’art autochtone. C’est par l’art que les Inuits et les membres des Premières nations expriment ce qu’ils pensent et montrent leur respect pour les merveilles de la nature. Les artistes autochtones réalisent des masques, des peintures, des sculptures, des paniers, des produits tissés et de superbes vêtements. De nos jours, au Canada, on conçoit des vêtements, des meubles et même des bâtiments en s’inspirant des artistes autochtones. On peut reconnaître des formes et des idées autochtones dans la façon dont a été construit le Musée canadien des civilisations, à Gatineau, au Québec. »

« Beaucoup de gens ne savent pas qu’il existe plusieurs styles d’art autochtone, poursuit Grand-père. Tu sais, les peuples autochtones ne sont pas tous identiques. Par exemple, les Inuits sont très différents des membres des Premières nations. Or, le Canada compte 615 bandes, qui se regroupent en 52 Premières nations. Chacune de ces Premières nations a sa propre façon de vivre et de comprendre le monde. »



The next thing Grandfather talked about was tools.

“Fishing was and still is important to many Aboriginal people,” he told me. “Many Aboriginal people used large fish traps called *weirs*. They made these weirs out of wood. In the North, where hardly any wood can grow, Aboriginal people used stone to make their weirs. The weirs were like a maze (a lot of winding paths leading to one central place). The fish had to follow the twists and turns of the weir into a big area where people could easily catch them. Today, fishermen use weirs around the shore and in rivers because they make the fish come to them. The fish are then easier to catch.”

“Did you know,” Grandfather asked me, “that Aboriginal people didn’t need to use metal to make their tools?”

“But Grandfather, we use metal for almost every tool,” I said. “How could Aboriginal people live without metal?”

“Remember, Claire,” Grandfather said, “that Inuit and First Nations lived for thousands of years without metal for their tools. They made sharp knives, scrapers, hammers, drills and spear heads from stone, wood and bone.

Some of the tools Aboriginal people made were as sharp as tools used by doctors today.”

“Mrs. Okatsiak will tell you about how Inuit designed snow goggles out of bone so they wouldn’t go blind from the bright snow,” Mom said. “Inuit also designed a special round knife called an *ulu*, which Inuit women used to prepare food and clean animal skins. Inuit still use *ulus* today. But now, *ulus* are often made from metal.”

Grand-père se met ensuite à parler des outils qu’employaient les Autochtones.

« Pour beaucoup d’Autochtones, la pêche a été et demeure une activité très importante. C’est à l’aide de bois que plusieurs Autochtones arrivaient à concevoir de grands pièges à poisson appelés *bordigues*. Dans le Nord, région où les arbres se font rares, on se servait plutôt de la pierre. Les bordigues ressemblent à un labyrinthe : les poissons empruntent des chemins sinueux qui les mènent jusqu’à un lieu central, généralement un grand étang, où il est facile de les attraper. De nos jours, les pêcheurs dressent les bordigues près du rivage et dans les cours d’eau afin de diriger le poisson jusqu’à eux. »

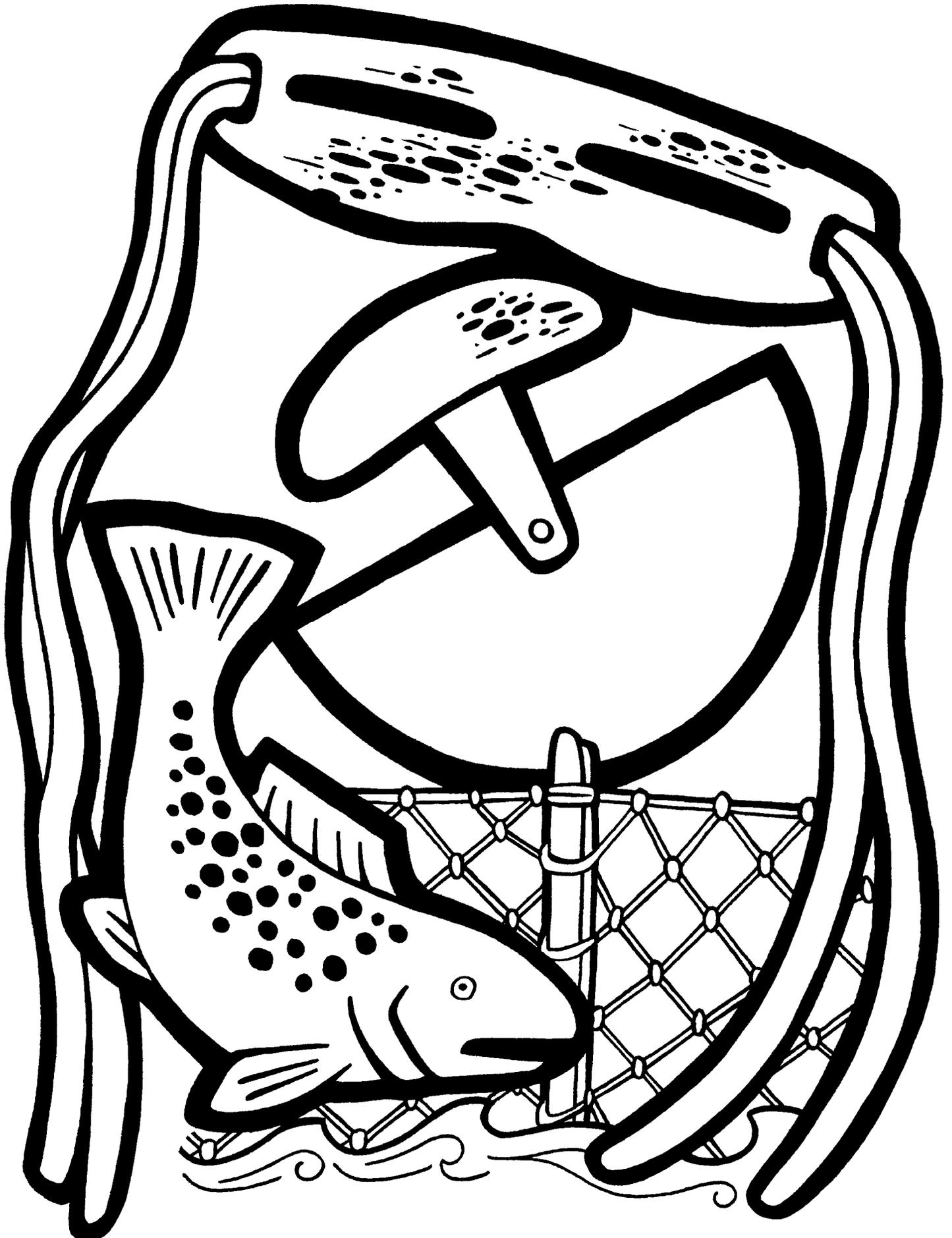
« Savais-tu que les Autochtones n’utilisaient pas le métal pour fabriquer leurs outils? », me demande Grand-père.

« Mais voyons, Grand-père! Presque tous les outils sont faits de métal. Difficile à croire que les peuples autochtones ont pu vivre sans le métal. »

« N’oublie jamais, Claire, que les Inuits et les membres des Premières nations ont vécu pendant des milliers d’années sans utiliser le métal. La pierre, le bois et les os étaient tout ce dont ils avaient besoin pour fabriquer des couteaux tranchants, des racloirs, des marteaux, des têtes de lance et des alènes. Certains outils que les Autochtones créaient étaient aussi coupants que les instruments qu’emploient les chirurgiens d’aujourd’hui. »

Intéressée par le sujet, Maman décide de prendre part à la discussion.

« M^{me} Okatsiak vous expliquera que, pour éviter d’être aveuglés par la blancheur de la neige, les Inuits ont conçu des lunettes à partir d’os, indique-t-elle. De plus, les Inuits fabriquaient un genre de couteau rond appelé *ulu*. Les femmes inuites se servaient de cet outil pour préparer la nourriture et nettoyer les peaux. L’*ulu* est encore utilisé aujourd’hui, bien qu’il soit maintenant fait de métal. »



By this time my older brother Alex was sitting and listening to Grandfather too.

“Grandfather, tell Claire how northern people like Inuit lived comfortably in such cold weather,” Alex said.

Grandfather told us that Inuit used animals’ skins in special ways to keep their families warm and comfortable.

“For instance,” Grandfather said.

“Did you know that if you use wolf hair around the hood of your winter coat, it won’t freeze and stick to your face? And often, Inuit used four different animal skins to make a cold-weather coat or parka. Some skins were waterproof so that the coats kept people dry. Other skins were good for keeping people warm. Inuit are experts in staying warm and dry.”

“Makers of modern winter clothing owe a lot to Aboriginal clothing designs,” my brother Alex said. “We knew about dressing in layers and how to keep moisture away from the body.

Today’s clothing designers use different materials but you can still see Inuit and First Nations designs in parkas, snowpants and high leather boots that lace up the front.”

“Aboriginal people were experts at using natural materials to make their shelter and clothing,”

Grandfather told me. “Did you know that

First Nations on the West Coast used long strips of cedar bark that they softened and wove together to make clothing, containers — and even jewellery?” Grandfather asked.

“And even today, Aboriginal artists produce some of the best jewellery from bone, antlers, porcupine quills or other materials.”

Pendant ce temps, Alex, mon frère aîné, s’est joint à nous pour écouter les enseignements de Grand-père.

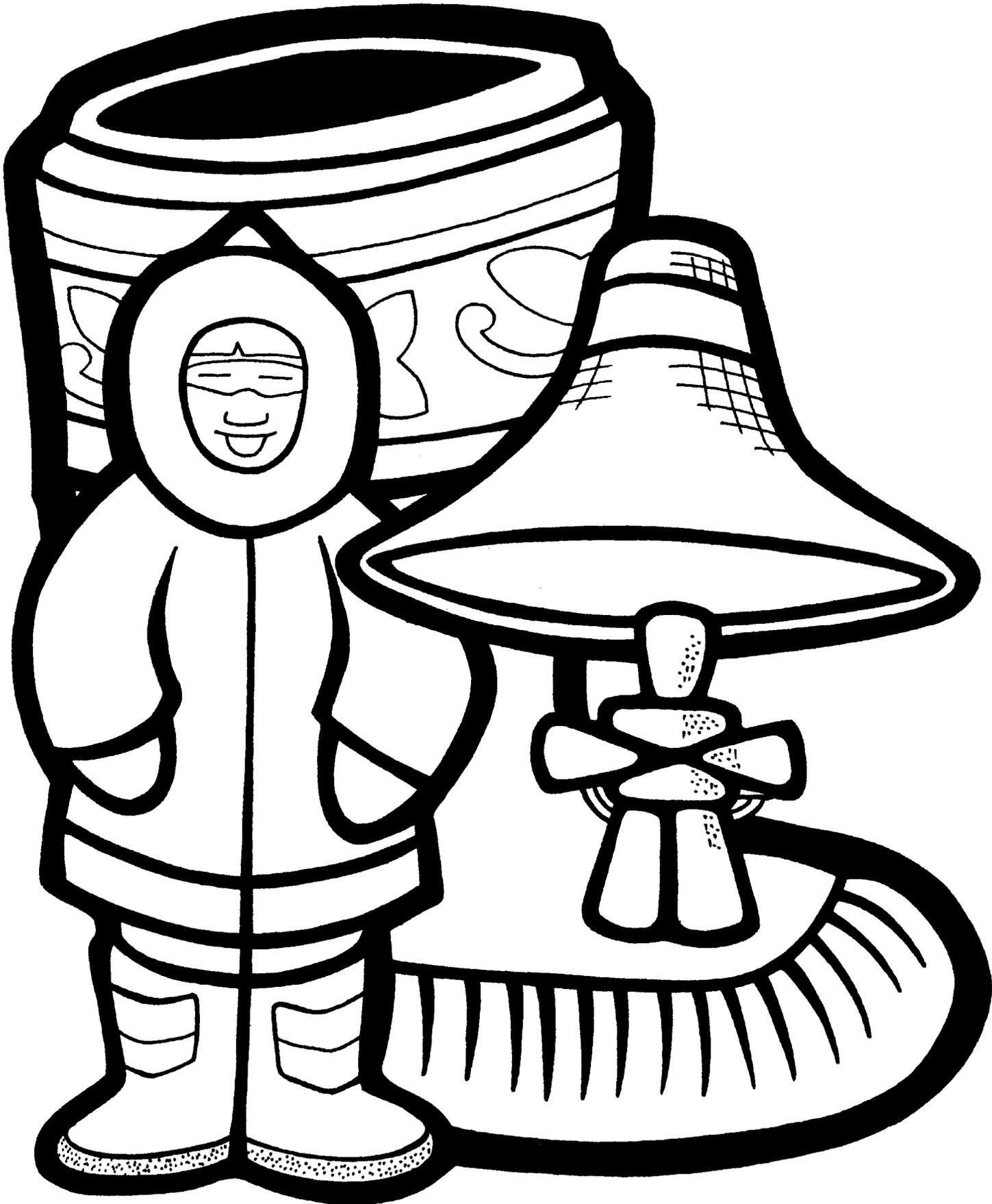
« Grand-père, expliquez à Claire comment les Inuits et les autres résidents du Nord ont réussi à vivre dans un climat aussi froid. »

Grand-père nous raconte alors que les Inuits ont découvert comment utiliser les peaux d’animaux en vue de garder leur famille bien au chaud et au sec.

« Par exemple, si le capuchon d’un manteau d’hiver était enveloppé de la fourrure du loup, il ne gelait ni ne collait au visage. Souvent, les Inuits confectionnaient des manteaux ou des parkas d’hiver au moyen de quatre sortes de peaux. En effet, certaines peaux sont utilisées pour leur imperméabilité, alors que d’autres savent garder la chaleur. Sans aucun doute, les Inuits sont des experts dans l’art de se maintenir au chaud et au sec. »

« Les Autochtones ont influencé la façon dont nous concevons aujourd’hui les vêtements d’hiver, ajoute mon frère Alex. Ils portent plusieurs épaisseurs de vêtements et savent combattre l’humidité. Bien que l’on se serve aujourd’hui d’autres sortes de tissus, on continue de prendre exemple sur les Inuits et les membres des Premières nations pour fabriquer des parkas, des pantalons de neige et de longues bottes de cuir lacées à l’avant. »

Grand-père reprend la parole : « Les peuples autochtones utilisaient surtout les matériaux qu’ils trouvaient dans la nature pour confectionner leurs abris et leurs vêtements. Savais-tu qu’à partir de l’écorce de cèdre, on arrive à fabriquer bien des choses? Les Premières nations vivant sur la côte Ouest assouplissaient de longs morceaux d’écorce puis les tissaient pour en faire des vêtements, des récipients et même des bijoux. À l’aide d’os, de cornes, de piquants de porc-épic et d’autres matériaux, les artistes autochtones ont créé certains des plus beaux bijoux modernes. »





“What else can you tell me about contributions?” I asked.

“Today, many Canadian families own a canoe or *kayak*. Both these boats are based on Aboriginal people’s designs,” Dad explained.

“That’s right,” said Grandfather.

“A canoe can carry a very heavy load, but when you get to a difficult part of the river, it’s light enough for you to just pick it up and carry it to a safer place.”

“And it’s easy to paddle, too!” said Alex.

I remembered spending time during the summer at Grandfather’s place and how much fun I had had with the canoe. “I think people like the canoe today because it’s so much fun!” I exclaimed.

“And think of the kayak,” said Mom.

“Imagine travelling out on an Arctic sea, far from shore, hunting animals for food and still feeling safe.”

“Today, people all around the world use canoes and kayaks,” Grandfather explained.

“Canoeing and kayaking are Olympic events now!”

Au moment où je questionnais encore une fois Grand-père au sujet des contributions des peuples autochtones, mon père décide de participer à la conversation.

« Aujourd’hui, plusieurs familles canadiennes aiment faire du canoë ou du **kayak**. Ces deux embarcations s’inspirent d’inventions des peuples autochtones », fait-il remarquer.

« C’est exact, confirme Grand-père. Le canoë peut supporter un poids très lourd. Mais il est assez léger pour être transporté jusqu’à un endroit sécuritaire s’il est difficile de naviguer sur certaines parties d’un cours d’eau. »

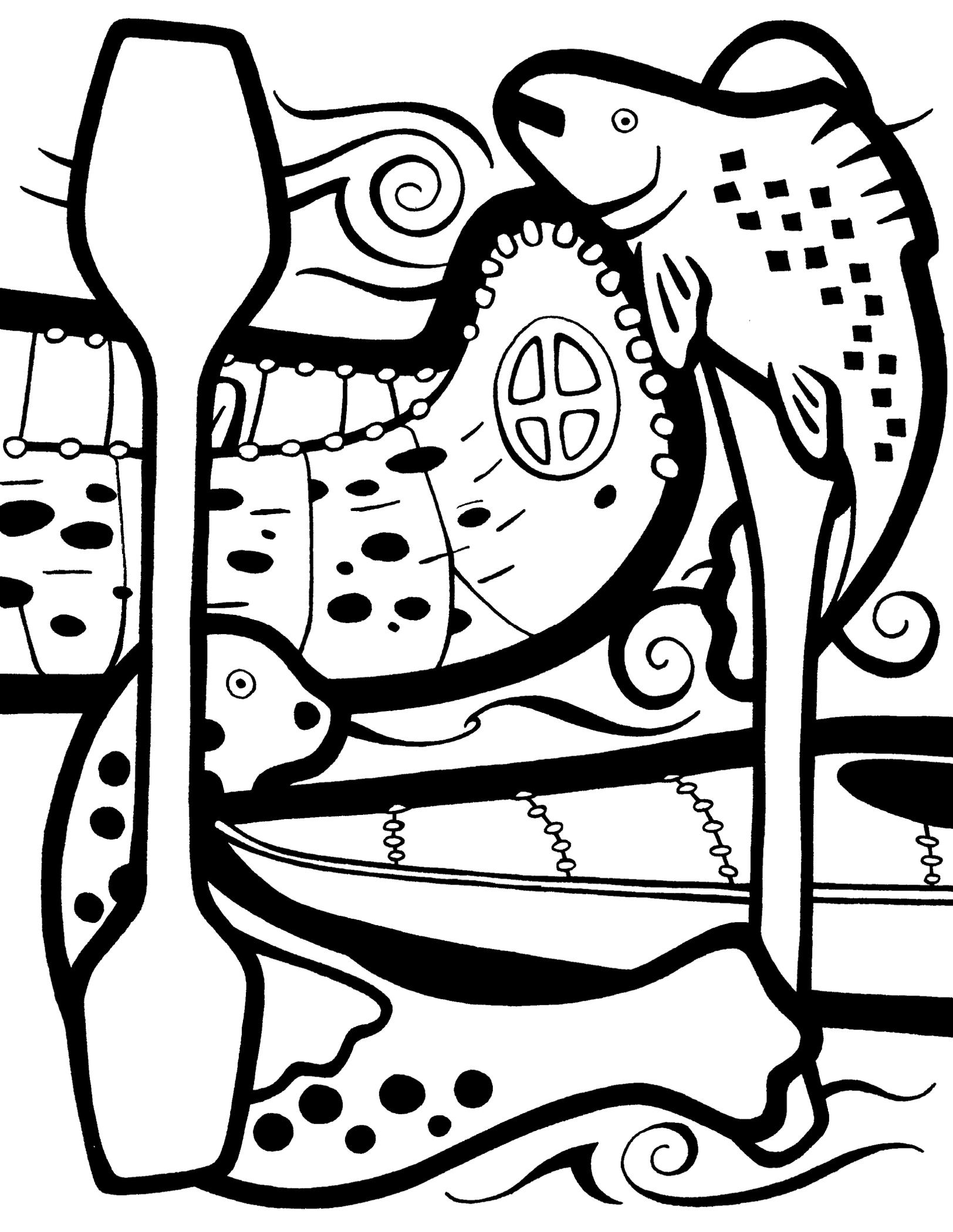
« Et les pagaies le rendent aussi facile à diriger! », d’ajouter Alex.

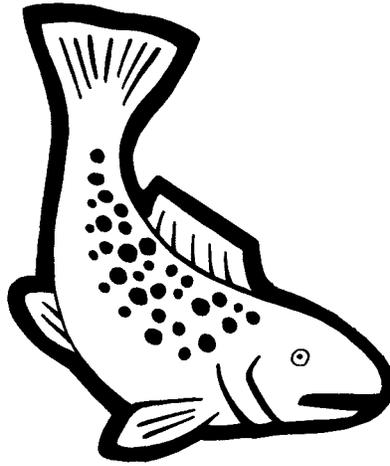
Quelle joie de me rappeler les visites d’été chez Grand-père et les promenades en canoë.

« Je crois qu’aujourd’hui, les gens font du canoë, car ils en retiennent beaucoup de plaisir! »

« Imaginez que vous naviguez en kayak sur l’océan Arctique, loin du rivage, indique Maman. Quelle façon sécuritaire de chasser pour nourrir votre famille! »

« Aujourd’hui, des gens de partout dans le monde aiment faire du kayak et du canoë, avoue Grand-père. D’ailleurs, ces deux activités sont devenues des disciplines olympiques! »





Grandfather had more to tell. “Claire, what did you eat for dinner last night?” he asked.

Mom and Dad both smiled.

“Ummm...we had squash and corn and wild rice, turkey and mashed potatoes,” I told Grandfather. “Oh, and pumpkin pie too! My favourite!”

Grandfather laughed. “Well, except for the potatoes, which primarily came from Aboriginal people in South America, you ate the kinds of foods that First Nations enjoyed for hundreds of years before Europeans came to this country.”

I learned that smoked salmon and maple syrup came from First Nations, too. I couldn’t imagine eating pancakes for breakfast without maple syrup!

Grandfather said, “First Nations like the Cayuga, the Mohawk and the Seneca all raised corn, beans and squash in their gardens. They named these plants the ‘Three Sisters’ and planted corn and beans together in the same mound. The stalks of the corn supported the climbing beans. They planted squash at the same time, and it grew on the flat ground between the mounds. The broad squash leaves helped keep too many weeds from growing. Aboriginal people have a lot to teach the world about farming and nature.”

« Claire, qu’as-tu mangé pour souper hier soir? », ajoute-t-il. Maman et Papa sourient.

« Euh... J’ai mangé de la courge, du maïs, du riz sauvage, de la dinde et des pommes de terre en purée... puis de la tarte à la citrouille. Mon dessert favori! »

Grand-père se met à rire. « Eh bien, presque tous les aliments que tu as mangés hier soir étaient très appréciés par les Premières nations des centaines d’années avant la venue des Européens au pays. Seules les pommes de terre font exception, car ce sont principalement les Autochtones vivant en Amérique du Sud qui nous les ont fait connaître. »

Grand-père m’informe que les Premières nations nous ont également initiés au sirop d’érable et au saumon fumé. Je suis incapable de m’imaginer que l’on puisse manger des crêpes au déjeuner sans les arroser d’abord de sirop d’érable!

Grand-père poursuit : « Les Premières nations, comme les Cayugas, les Mohawks et les Sénécas, cultivaient les “Trois Sœurs”, c’est-à-dire le maïs, le haricot et la courge. Elles plantaient le maïs et le haricot sur une même butte afin de permettre au haricot grimpeur de s’agripper à la tige du maïs. Puis, elles plantaient la courge, qui poussait sur le sol plat entre les buttes, ses larges feuilles éloignant les mauvaises herbes. Les Autochtones ont beaucoup à nous apprendre sur la culture et la nature. »





With all that talk about food,
my stomach let out a loud rumble!

Grandfather laughed again.

“Grandmother’s cooking used to make my
stomach growl just like that,” he said.

“Luckily, Grandmother knew almost every
plant to settle my stomach.”

“First Nations and Inuit knew many things
about plants and animals. They knew how to
use many plants as food or medicine.
They passed this knowledge down through
time, and it is still used today.”

“Claire, your Grandmother knew more about
plants than anyone I ever met,” Dad told me.

“She even knew about a kind of
moss that was used as a baby’s diaper.”

“Remember that time when Alex was
sick and Grandmother boiled up some
wintergreen to help his stomach?” asked Mom.

“I sure do,” remarked Dad. “Alex got better right
away and we could finally get some sleep!”

“Grandmother seemed to know how to
cure just about anything using the medicines
from plants,” said Grandfather. “With
Grandmother around, you didn’t need a first
aid kit — she could find whatever she
needed in the plants growing around her.”

À force de parler de nourriture, mon estomac
se met à gargouiller bruyamment.

Grand-père éclate de rire. « La cuisine de
Grand-mère m’a toujours donné mal à
l’estomac. Heureusement, Grand-mère
connaissait presque toutes les plantes qui
pouvaient me soulager! Les Inuits et les
membres des Premières nations connaissent
très bien les plantes et les animaux. Ils
utilisaient de nombreuses plantes comme
nourriture ou comme médicaments. Ces
connaissances, transmises d’une génération
à l’autre, sont encore utiles de nos jours. »

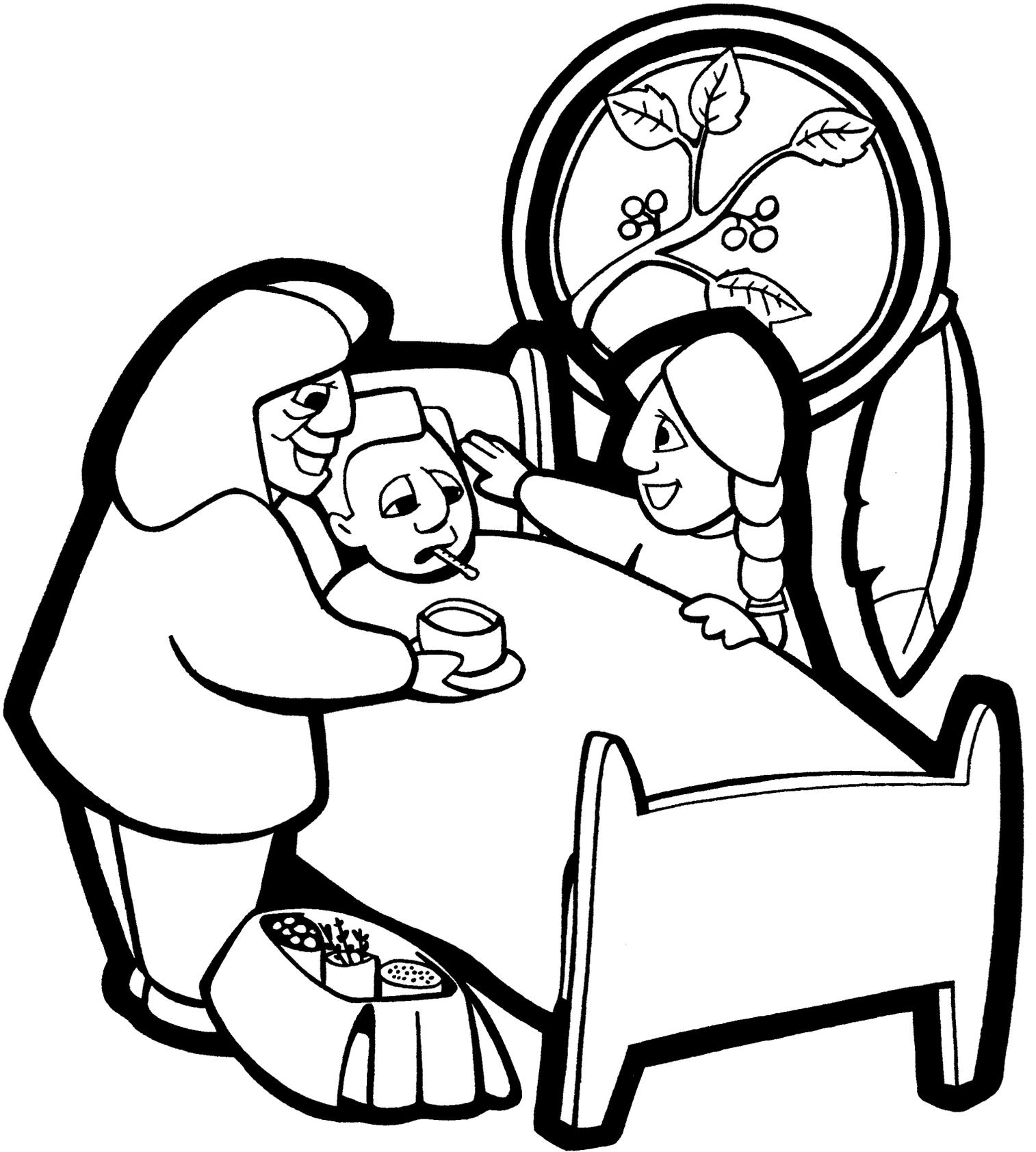
« Personne ne connaît les plantes autant que
ta grand-mère, me confie Papa. Grand-mère
connaissait même une sorte de mousse que
portaient les bébés en guise de couche. »

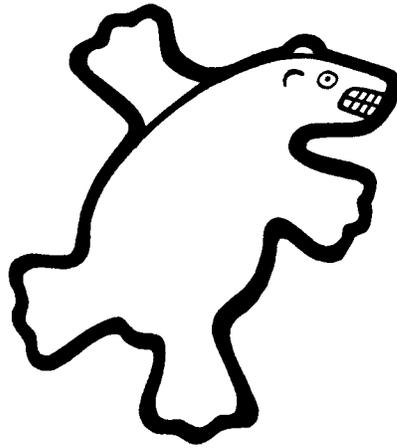
Maman me jette alors un coup d’œil.

« Te rappelles-tu quand Grand-mère avait
fait bouillir du thé des bois pour soulager
les maux d’estomac de ton frère? »

« Moi, je m’en souviens, fait remarquer Papa.
Alex s’est vite remis sur pied, et nous avons
enfin pu dormir! »

« Les plantes semblaient donner à Grand-mère
le pouvoir de guérir toutes les maladies, avoue
Grand-père. Tout ce dont elle avait besoin, elle
le trouvait dans les plantes. Pas nécessaire
d’avoir une trousse de premiers soins! »





“Claire, did you know that First Nations created one of Canada’s national games?”

Alex asked me.

“Hockey?” I asked.

“Actually, it’s *lacrosse!*” laughed Alex.

“That’s right,” said Grandfather. “Lacrosse is a fast-running sport played with a hard rubber ball and special hooked sticks that have a kind of net to catch the ball. There are lacrosse leagues all over Canada, the United States and in other countries.”

Mom said, “In many ways lacrosse is like hockey, but it’s played with the ball in the air most of the time and there’s no ice. Some people say that hockey comes from the game of lacrosse. I’ve heard some Elders laugh and say that the word hockey is from the Mohawk word, ‘aki,’ (pronounced ‘ahgee’). It means ‘ouch!’ or ‘that hurts!’ That’s what Mohawk lacrosse players would say when they got hit with the hard ball!”

« Claire, savais-tu que ce sont les Premières nations qui ont inventé l’un des sports nationaux? », me demande Alex.

« Le hockey? », dis-je, surprise.

« En fait, ce sport s’appelait la **crosse!** », réplique Alex en riant.

« Exactement, confie Grand-père. Il s’agit d’un sport rapide qui se joue avec un bâton recourbé muni d’un filet pour attraper une balle faite de caoutchouc dur. On a créé des ligues de crosse partout au Canada, aux États-Unis et dans d’autres pays. »

« De bien des façons, ajoute Maman, la crosse ressemble au hockey, à la différence que les participants ne jouent pas sur glace et que la balle touche rarement le sol. Plusieurs croient que le hockey dérive du jeu de la crosse. Selon certains **sages**, le mot *hockey* vient de *aki* (prononcé “agui”), un terme mohawk qui signifie “aïlle!” ou “ça fait mal!”, cris que les joueurs de crosse **mohawks** poussaient quand la balle dure les heurtait. »



Grandfather said, “The *Mi’kmaq* in Nova Scotia played a game called ricket, which was a lot like hockey, too.” Then he added, “Did you know that there are many great Aboriginal hockey players? Years ago a lot of people liked George Armstrong, the captain of the Toronto Maple Leafs. He was very popular. I always liked Johnny Bucyk — two Stanley Cups and more than 500 goals! Then there are the younger players, like Gino Odjick, Chris Simon, Blair Atcheynum, Craig Berube and many others.”

Mom said, “In the 2000 Olympics in Sydney, Australia, Waneek Horn-Miller was the co-captain of the Canadian waterpolo team. She’s carrying on the history of Aboriginal people competing in the Olympics. World-class athletes like Tom Longboat, Alwyn Morris and Angela Chalmers were all Aboriginal medal winners in the Olympic Games.”

Grandfather told me that Aboriginal people have always been great athletes — all the way back to the time when the *Coast Salish* peoples competed in canoe racing along the coast of what is now called British Columbia.

“Everyone knows about the Olympics,” Grandfather said. “But many people are also learning about the North American Indigenous Games. They’re held every year. Thousands of Aboriginal athletes come together from all over North America to compete, and learn about each other’s ways of doing things. They compete in modern sports, and also do demonstrations of traditional competitive sports — like the Inuit’s ‘*One Foot High Kick!*’”

« Les **Mi’kmaqs** vivant en Nouvelle-Écosse pratiquaient le ricket, jeu qui ressemble beaucoup au hockey, poursuit Grand-père. On compte de nombreux joueurs de hockey célèbres parmi les Autochtones. Il y a plusieurs années, on applaudissait George Armstrong, le capitaine du Maple Leafs de Toronto, ainsi que Johnny Bucyk, qui a remporté deux coupes Stanley et compté plus de 500 buts! Et on trouve, au nombre des joueurs plus jeunes, Gino Odjick, Chris Simon, Blair Atcheynum, Craig Berube et bien d’autres. »

« Aux Jeux olympiques de 2000 à Sydney, en Australie, Waneek Horn-Miller était capitaine adjointe de l’équipe canadienne de water-polo, fait observer Maman. Comme d’autres athlètes autochtones de calibre international, elle a marqué l’histoire des Jeux olympiques. Nous pouvons, par exemple, être fiers de Tom Longboat, d’Alwyn Morris et d’Angela Chalmers, qui ont tous gagné des médailles olympiques. »

Grand-père me raconte aussi que les **Salishs du littoral** participaient à des courses en canoë le long de la côte de la province appelée aujourd’hui Colombie-Britannique. Même à cette époque, on connaissait de grands athlètes chez les Autochtones.

« Les Jeux olympiques représentent un événement bien connu, poursuit Grand-père. Plusieurs personnes connaissent aussi les Jeux autochtones de l’Amérique du Nord, qui ont lieu tous les ans. Des milliers d’athlètes autochtones de partout en Amérique du Nord se réunissent en vue d’apprendre les habitudes des autres participants. Ils s’affrontent dans des sports modernes, mais aussi dans des sports de compétition traditionnels, comme le **coup de pied simple**, une discipline inuite. »





“Grandfather, tell Claire about how important community is,” Mom said.

“Community?” I asked.

“Community is very important,” Grandfather said. “It can mean different things to many different peoples in the world. Aboriginal people, for instance, believe very deeply that a community stays strong when people help take care of each other.”

“In First Nations and Inuit communities,” Grandfather explained, “large groups of people are often like big families. They look after each other and spend time together. Elders — who are often found among the oldest people — are the wisest people in the community. Community members often go to Elders when they need advice. Scientists also often talk to Elders and use their *traditional knowledge* to learn more about nature.”

“The role of an Elder is very important in Aboriginal communities. An Elder is a person who gives advice and is able to teach traditions to other community members. Elders are chosen because they are good at listening to people, and have lived through a lot of experiences.”

« Grand-père, vous devriez raconter à Claire pourquoi la collectivité est si importante pour les peuples autochtones », suggère Maman.

« Bien sûr, la collectivité est essentielle pour tous les Autochtones, déclare Grand-père. Mais chaque peuple a sa propre façon de définir ce qu’est une collectivité. Les Autochtones, par exemple, croient que, pour rester forte, une collectivité doit être formée de personnes qui souhaitent le bien-être des autres. »

« Chez les Inuits et les membres des Premières nations, précise-t-il, un groupe formé d’un grand nombre de membres ressemble souvent à une vaste famille. Les membres s’entraident et aiment à passer du temps ensemble. »

« Le rôle du sage est très important dans les collectivités autochtones. En plus d’être une personne cultivée, le sage est souvent choisi parmi les personnes les plus âgées de la collectivité. On le consulte surtout pour obtenir des conseils. Les scientifiques se fient au **savoir traditionnel** des sages pour mieux comprendre la nature. Le sage donne des conseils et transmet des traditions à d’autres membres de la collectivité. Il possède une bonne qualité d’écoute et beaucoup d’expérience. »





“Another thing, Claire — you should also know about the contributions and sacrifices made by Aboriginal war veterans,” said Grandfather. “More than 7,000 Aboriginal people enlisted to fight for Canada in the First and Second World wars, the Korean War and other battles.”

“Really?” asked Claire.

“Oh yes. Some of my friends were among them,” Grandfather replied. “In fact, during the First World War so many Aboriginal men enlisted, that on some reserves there were hardly any men left at all.”

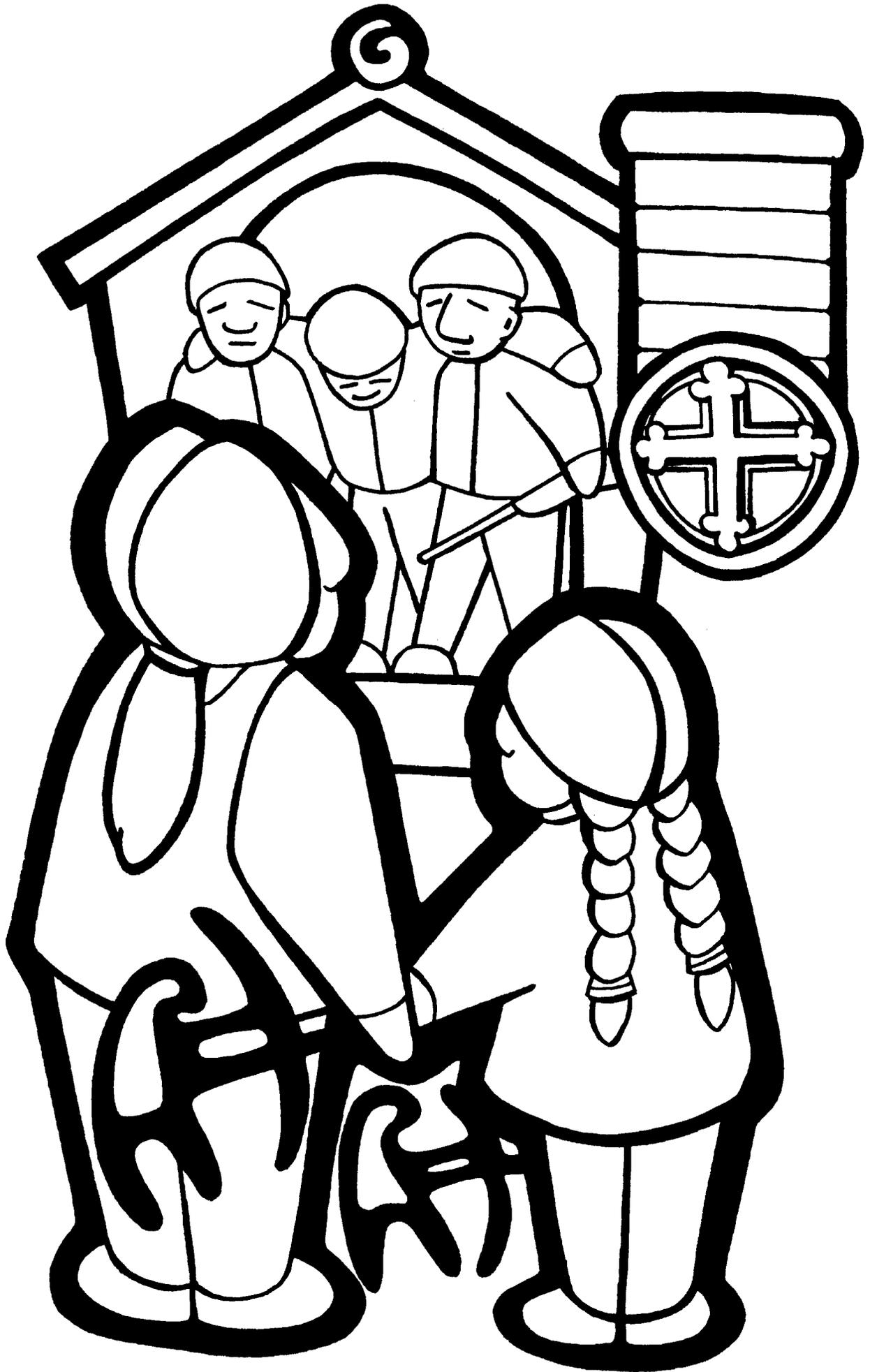
“I can also tell you that Aboriginal people from all across Canada received many medals and commendations for their skill and bravery during the wars, including a well-known hero, Tommy Prince. Even though it was a difficult thing for them to be so far away from their people, they were proud to serve Canada. And there are Aboriginal people serving as Peacekeepers right now in countries around the world,” Grandfather added.

« Claire, tu dois aussi savoir que la contribution des anciens combattants autochtones et les sacrifices qu’ils ont faits ont une importante signification, poursuit Grand-père. À l’occasion de la première et de la deuxième guerres mondiales, de la Guerre de Corée et d’autres conflits, plus de 7 000 Autochtones se sont engagés dans les forces armées en vue de défendre le Canada. »

« Vraiment? », dis-je, d’un air étonné.

« Oh oui. Certains de mes amis ont pris part à la bataille. Lors de la Première Guerre mondiale, les Autochtones ont été si nombreux à s’engager que certaines réserves ne comptaient plus que quelques hommes. »

« Plusieurs Autochtones de partout au Canada ont reçu des médailles et des félicitations pour leur héroïsme et leur habileté au combat. Pense à Tommy Prince, un héros bien connu. Aux yeux des combattants autochtones, la fierté de servir le pays compensait la difficulté d’être séparés de leur famille. C’est pour cette raison que certains d’entre eux ont choisi de travailler aujourd’hui comme gardiens de la paix dans divers pays », affirme Grand-père.



“Don’t forget to mention government, too,”
said Dad.

“Oh yes,” said Grandfather.
“Aboriginal peoples have always had
their own forms of government.”

“Before Europeans arrived, the Iroquoian
nations already had a confederacy”
explained Grandfather.

“Grandfather, what’s a confederacy?” I asked.

“A confederacy is where several nations
work together without giving up their
independence,” he said. “The League of the
Iroquois was a confederacy of five tribes: the
Mohawk, the Oneida, the Onondaga, the
Cayuga and the Seneca. The confederacy was
later joined by a sixth tribe, the Tuscarora. Six
different nations worked together so that they
could be stronger in trade, travel and war.”

“They met in a longhouse, and the
representatives of each Nation had
their own places, just like in the
Parliament of Canada today,”
said Mom.

“By using the confederacy, the different
Nations made sure that they could talk about
problems and vote on solutions. Six different
groups were able to work out their differences
and form a stronger nation.”

“And today, Aboriginal peoples still have their
own laws and forms of government, which
their ancestors passed on to them.”

« Grand-père, n’oubliez pas d’expliquer à
Claire la façon dont les Autochtones se
gouvernent », souligne Papa.

« Bien sûr!, répond Grand-père. Les peuples
autochtones ont toujours adopté leur propre
forme de **gouvernement**. Avant l’arrivée
des Européens, les nations iroquoiennes
avaient déjà formé une **confédération**. »

L’air interrogateur, je demande aussitôt :

« Qu’est-ce qu’une confédération? »

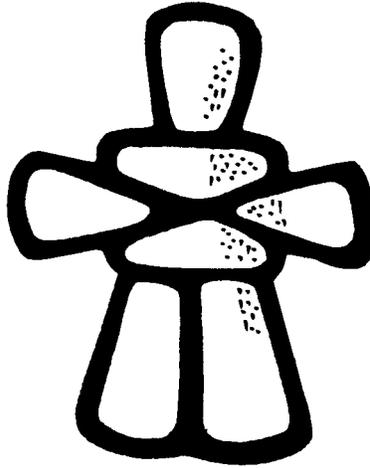
« Une confédération est un groupe de
plusieurs nations qui travaillent ensemble
tout en gardant leur indépendance,
m’explique Grand-père. La Ligue des Iroquois
était une confédération rassemblant cinq
peuples : les Mohawks, les Oneidas, les
Onandagas, les Cayugas et les Sénécas.
Par la suite, un sixième groupe, appelé les
Tuscaroras, s’est joint à eux. Réunies, les
six nations étaient devenues plus fortes et
pouvaient plus facilement faire du commerce,
voyager et sortir gagnantes de la guerre. »

« Les représentants de chaque nation se
réunissaient dans une maison longue,
où chacun avait sa place, comme c’est le
cas aujourd’hui au Parlement du Canada »,
précise Maman.

« Au sein de la confédération, les diverses
nations discutaient de leurs problèmes et
votaient sur l’adoption de solutions. C’est
de cette façon que six groupes distincts ont
réussi, malgré leurs différences, à former
une nation plus forte. »

« Tout comme leurs ancêtres, les peuples
autochtones ont, encore aujourd’hui,
leurs propres lois et leur propre forme
de gouvernement. »





“How were different groups able to talk to each other if they spoke different languages?”

I asked.

Grandfather smiled. “Aboriginal people created one of the first sign languages. The experts who developed sign language to help people with hearing problems saw how Aboriginal people used their hands to make signs to communicate with each other.

They were inspired by Aboriginal people and used the same idea. They created a sign language for people who have difficulty hearing.”

“Sometimes a good idea leads to something bigger that can help a lot of people,”

Grandfather added.

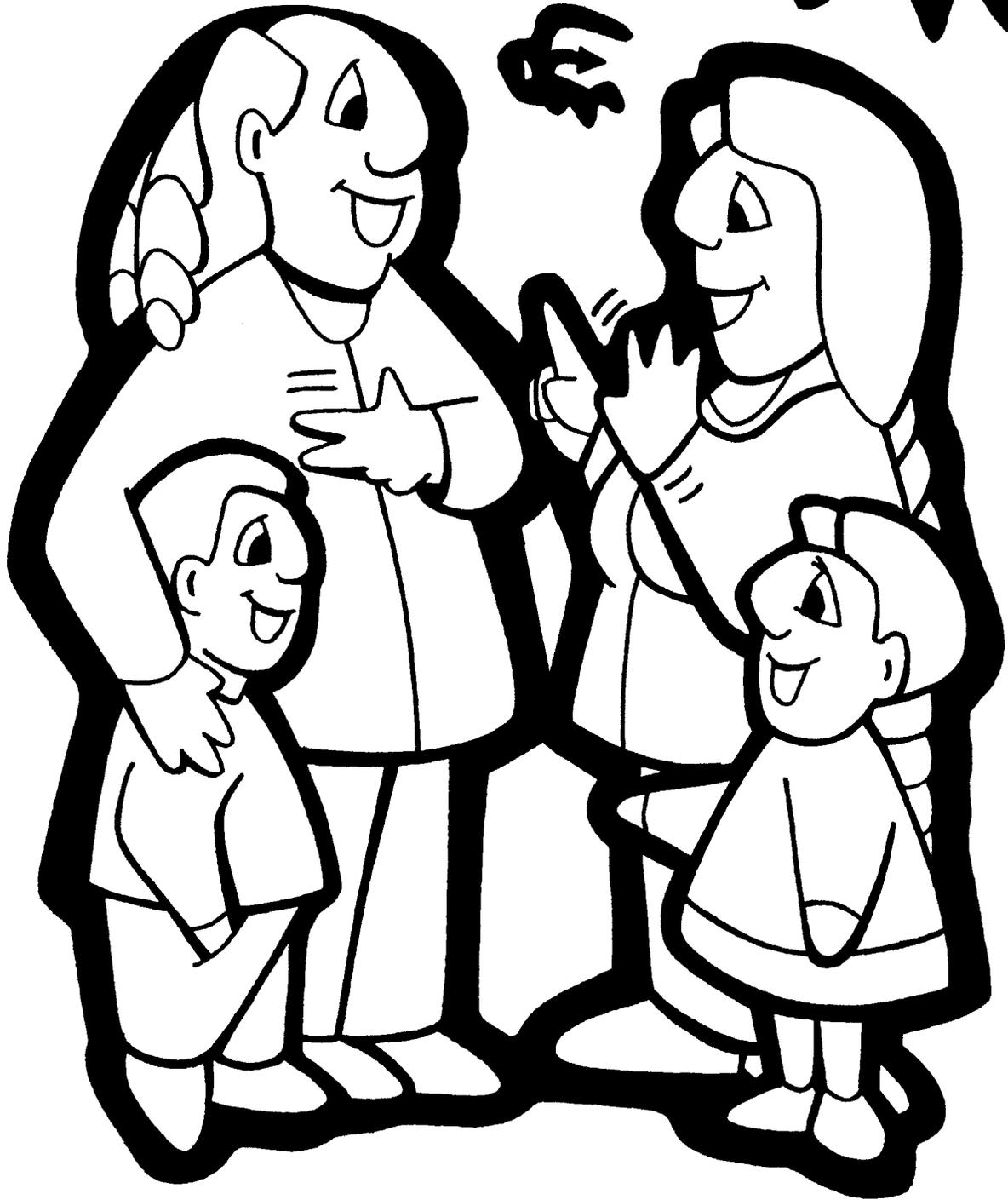
I never realized how many of Aboriginal peoples’ contributions were around us every day!

Il y avait quelque chose que je n’arrivais toutefois pas à comprendre. Je lève les yeux vers Grand-père et demande : « Mais comment des groupes différents qui parlent des langues différentes arrivaient-ils à se comprendre? »

Grand-père sourit. « Parfois, les Autochtones communiquaient en faisant des gestes avec les mains. C’est ainsi qu’a été inventé l’un des premiers langages gestuels. Les spécialistes ont pris exemple sur les Autochtones lorsqu’ils ont créé le langage gestuel pour les malentendants. On choisit parfois d’améliorer une idée, en sachant qu’elle aidera à changer la vie des gens. »

Je n’avais jamais réalisé à quel point les Autochtones avaient contribué à notre vie de tous les jours!

同乐同乐



I told Mrs. Okatsiak the next day what I had learned from Grandfather about Aboriginal people. I asked her if he could come and talk to my class about our First Nation.

Mrs. Okatsiak said, "That's a wonderful idea, Claire. I'd love to have your Grandfather come and visit us."

The next week, Grandfather came and showed the children snowshoes and tools. He told them about traditional medicine, how to make a canoe, and how many Aboriginal people use "consensus" to make decisions. Grandfather explained that consensus is the way a group makes decisions together so that everyone is happy with them.

After that, Grandfather told my class about Aboriginal role models and the National Aboriginal Achievement Awards. He also told us about some of our great athletes.

"Everywhere you look, you'll see the contributions of Aboriginal peoples," he said.

"If you pay attention, you can see Aboriginal influences all around you."

"And now I can answer Paul's question about who I am!" I said to the class. "I'm Claire Whiteduck and I am Odawa, one of the First Nations in Canada."

Le lendemain, je répète à M^{me} Okatsiak les enseignements de Grand-père au sujet des Autochtones. Puis, je lui suggère d'inviter Grand-père à venir en classe pour faire connaître ma Première nation.

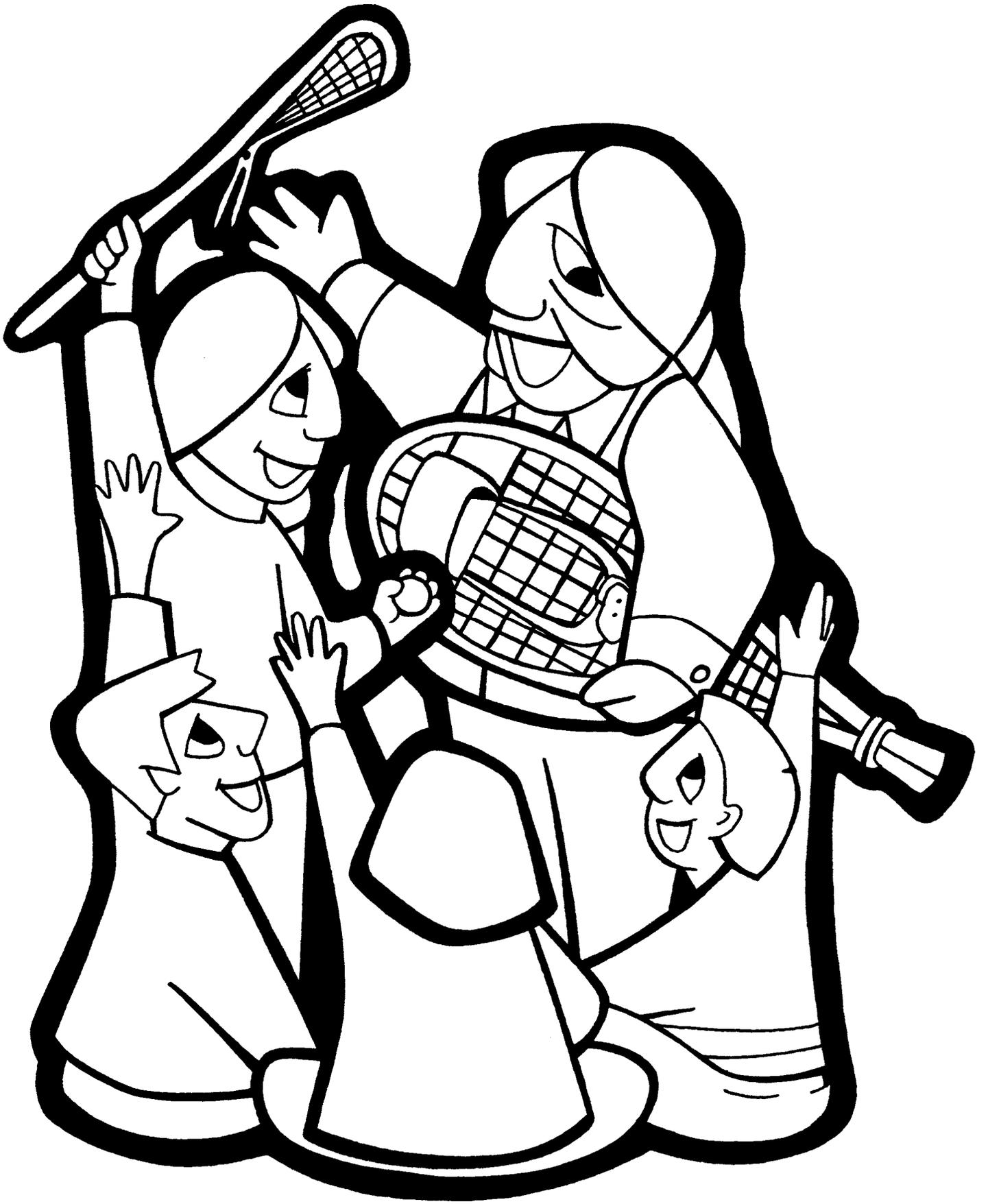
M^{me} Okatsiak me donne aussitôt son accord. « Quelle idée merveilleuse, Claire! Ton grand-père est le bienvenu. »

La semaine suivante, Grand-père se présente à l'école, apportant avec lui des raquettes à neige et des outils. Il nous parle de la médecine traditionnelle, de la façon dont on fabrique un canoë et de l'importance pour plusieurs Autochtones d'en arriver à un **consensus** avant de prendre une décision. Il nous explique que le consensus permet à un groupe de faire des choix qui conviennent à chacun des membres.

Puis, Grand-père parle à la classe des modèles de comportement chez les Autochtones et des Prix nationaux d'excellence décernés aux Autochtones. Il nomme aussi certains de nos athlètes célèbres.

« Peu importe où vous regardez, vous découvrirez la contribution des peuples autochtones, affirme-t-il. En étant bien attentifs, vous remarquerez que les Autochtones ont influencé ce qui vous entoure. »

Sur ces mots, je déclare à la classe : « Maintenant, je suis capable de répondre à la question de Paul au sujet de mes origines. Je m'appelle Claire Whiteduck et je suis membre du peuple des Odawas, une des Premières nations au Canada! »



Glossary

ABORIGINAL — “Aboriginal people” is a collective name for the original peoples of Canada and their descendants, including First Nations, Inuit and Métis. There is no single agreed-upon name for the original peoples that inhabited North America before European settlers arrived, and in Canada, “Aboriginal peoples” is often used. In the United States, “American Indian” or “Native American” is commonly used. When you refer to “Aboriginal people,” you are referring to all the Aboriginal people in Canada collectively, without regard to their separate origins and identities.

ANISHINABEK — The name of root language spoken by Aboriginal peoples from Saskatchewan to eastern Quebec in Canada, and from Michigan to Minnesota in the United States. It also refers to the parent nation of all of the Aboriginal Nations within this territory, including the Odawa, the Chippewa and the Potawatomi Tribes in the U.S. and the Ojibway, Cree and Algonquin peoples in Canada.

COAST SALISH — A group of First Nations from the Vancouver Island area that includes the following First Nations: Klahoose, Homalco, Sliamon, Sechelth, Squamish, Halq'emeylem, Ostlq'emeylem, Hul'qumi'num, Pentlatch, Straits.

CONFEDERACY — A coalition or league of nations with mutual interests. The Iroquois Confederacy, or Six Nations Confederacy, originally consisted of five nations: Cayuga, Oneida, Onondaga, Mohawk and Seneca. The Tuscarora joined later.

CONSENSUS — A form of decision-making requiring all parties to agree completely with the issue(s) after extensive discussion and deliberation.

ELDERS — In Aboriginal communities, Elders are keepers of traditional teachings and language. They are greatly respected for their life experience and wisdom, and members of the community often seek their counsel. Elders are not necessarily elderly, since traditions vary greatly among Aboriginal peoples. Elders are usually not self-proclaimed; instead, it is the members of the community who will acknowledge someone to be an Elder.

FIRST NATIONS — The term “First Nations” came into common usage in the 1970s to replace the terms “band” or “Indian.” Many people today prefer to be called “First Nations” or “First Nations people” instead of “Indians.” The term is rarely used as a synonym for “Aboriginal people,” and does not include Inuit or Métis people.

Glossaire

AUTOCHTONE — Le mot *Autochtone* désigne un membre d'un des peuples qui habitaient le Canada à l'origine et ses descendants. Il englobe les membres des Premières nations, les Inuits et les Métis. On n'est pas arrivé à s'entendre sur la façon de nommer les peuples établis en Amérique du Nord avant l'arrivée des colonisateurs européens. Au Canada, le terme *Autochtone* est d'usage courant, tandis qu'aux États-Unis, on emploie plutôt l'équivalent d'*Amérindien* ou d'*Américain autochtone*. Le mot *Autochtones* désigne tous les peuples autochtones au Canada, quelle que soit leur origine ou leur identité respective.

CONFÉDÉRATION — Le mot *confédération* réfère à une association ou à une ligue de nations ayant des intérêts communs. La Ligue des Iroquois, aussi appelée la Confédération des Six-Nations, regroupait au départ cinq nations : les Cayugas, les Oneidas, les Onondagas, les Mohawks et les Sénécas. Puis, les Tuscaroras se sont joints à elles.

CONSENSUS — Pour recueillir un consensus, toutes les parties doivent, au moyen de discussions, s'entendre parfaitement sur une question avant de prendre une décision.

COUP DE PIED SIMPLE — Il s'agit d'un jeu inuit traditionnel dont le but est de sauter puis de frapper une cible au moyen d'un seul pied, avec ou sans élan. Chaque joueur a droit à trois essais. Au moment de s'élaner, le sauteur doit joindre les deux pieds, puis garder son équilibre en touchant le sol. Toutefois, il doit atterrir sur le pied qui a atteint la cible.

CROSSE — Lorsque les Européens sont entrés en contact avec les Autochtones, ces derniers s'adonnaient déjà à de nombreux sports se pratiquant avec une balle et un bâton, dont la crosse. Les joueurs de crosse utilisent un bâton muni d'un petit filet servant à attraper, manier et lancer avec force une petite balle en caoutchouc dur. Ce bâton est recourbé à l'extrémité et mesure entre 0,9 à 1,2 mètre. Comme au hockey sur glace, un gardien de but protège un filet placé à la limite de la zone de son équipe. Il est interdit aux joueurs de toucher la balle avec leurs mains.

GOVERNEMENT — Les peuples autochtones avaient adopté leur propre forme de gouvernement traditionnel dont les compétences et le champ d'action variaient beaucoup. Dans certaines familles, les postes de dirigeants se transmettaient d'une génération à l'autre. Au sein d'autres systèmes gouvernementaux, on désignait des chefs pour représenter les divers clans. Certains régimes étaient matriarcaux, tandis que d'autres reposaient sur une confédération formée de quelques nations réunies en vue de défendre leurs intérêts mutuels.

GOVERNMENT — Aboriginal peoples had their own traditional governments, which varied greatly in scope and authority. Some featured traditional leadership positions passed down through certain families. Others nominated chiefs to represent the various clans. Some systems were matriarchal, while others were based on confederacies of several nations joining together for their mutual benefit.

INUIT — Inuit are the Aboriginal people of Arctic Canada. They live primarily in Nunavut and northern parts of Labrador and Quebec. The word “Inuit” means “the people” in Inuktitut, the Inuit language, and is the term by which Inuit refer to themselves. Avoid using the term “Inuit people” as the use of “people” is redundant. The term “Eskimo,” applied to Inuit by European explorers, is no longer used in Canada.

IQALUIT — An Inuktitut word meaning “place of fish.”

KAMLOOPS — From the Shushwap word “kahm-o-loops,” which is usually translated as “the meeting of waters.” The name refers to the junction of the North and South Thompson rivers at Kamloops.

KAYAK — A waterproof one- or two-person Inuit boat traditionally made of sealskins oiled and stretched tightly over a light frame of wood or bone. The kayak is very light and buoyant, and is traditionally propelled using a double-bladed paddle.

LACROSSE — Lacrosse was only one of many types of stick-and-ball games played by Aboriginal people at the time of contact with Europeans. Players use a stick about .9 to 1.2 metres long. The stick is curved at one end with a small net to catch, handle and throw a small hard rubber ball with great force. Like ice hockey, each team has a net positioned in its end zone defended by a goalie. Players must not touch the ball with their hands.

MANIWAKI — In the Algonquin language this means “Mary’s land” from “mani” meaning “Mary” and “aki” meaning “land” or “the whole world.”

MI’KMAQ — A First Nation, formerly known as the Micmac, whose traditional territories are in Nova Scotia and New Brunswick.

ODAWA — The Odawa speak Anishinabek, the name of a root language spoken by First Nations from Saskatchewan to eastern Quebec in Canada, and from Michigan to Minnesota in the United States. “Anishinabek” also refers to the parent nation of all of the First Nations within this territory, including the Odawa, the Chippewa, the Potawatomi, the Ojibway, Cree and Algonquin.

INUIT — Les Inuits forment un peuple autochtone vivant dans le Nord canadien. Ils habitent principalement au Nunavut et dans les régions nord du Labrador et du Québec. Le mot *inuit* signifie « peuple » en inuktitut, la langue inuite. C’est d’ailleurs par ce terme que les Inuits se désignent. L’expression *peuple inuit* étant redondante, son usage devrait être évité. De plus, le terme *esquimau*, que les explorateurs européens utilisaient pour désigner les Inuits, n’est plus en usage au Canada.

IQALUIT — Ce mot inuktitut signifie « lieu où le poisson abonde ».

KAMLOOPS — Ce terme vient de *kahm-o-loops*, un mot shushwap qui se traduit généralement par « la rencontre des eaux ». Il désigne la jonction des rivières Thompson Nord et Sud à Kamloops.

KAYAK — Conçue pour une ou deux personnes, cette embarcation à l’épreuve de l’eau était traditionnellement fabriquée à l’aide de peaux de phoque huilées et étirées de façon à recouvrir une charpente légère en bois ou en os. Très léger et facile à maintenir à la surface de l’eau, le kayak était manœuvré à l’aide d’une pagaie double.

MANIWAKI — En langue algonquienne, *maniwaki* veut dire « la terre de Marie », *mani* signifiant « Marie » et *aki*, « terre » ou « le monde entier ».

MI’KMAQ — Autrefois connus sous la graphie *Micmacs*, les Mi’kmaq forment une Première nation habitant les territoires traditionnels situés en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick.

ODAWA — Les Odawas s’expriment en anishinabek, une langue parlée par les Premières nations établies dans les régions allant de la Saskatchewan jusqu’à l’est du Québec, au Canada, et de l’État du Michigan jusqu’au Minnesota, aux États-Unis. Anishinabek est aussi le nom général donné à toutes les Premières nations vivant dans ce territoire, y compris les Odawas, les Chippewas, les Potawatomis, les Ojibways, les Cris et les Algonquins.

OTTAWA — Le mot *ottawa* tire son origine de *adawe*, terme algonquin qui signifie « faire du commerce ». Ce nom était donné aux personnes chargées de gérer le commerce sur la rivière.

PREMIÈRE NATION — L’usage du terme *Première nation* s’est répandu dans les années 70 afin de remplacer les mots *bande* ou *Indiens*. De nos jours, plusieurs Autochtones choisissent d’être appelés *membre d’une Première nation* plutôt qu’*Indien*. Rarement utilisé comme synonyme de *peuple autochtone*, le mot *Première nation* n’englobe ni les Inuits ni les Métis.

ONE FOOT HIGH KICK — A traditional Inuit game where players have three tries to jump and high-kick a target using one foot from a standing or running start. Players must keep both feet together at the takeoff. Jumpers must keep their balance on landing, and always land on the same foot used to kick the target.

OTTAWA — The word comes from the Algonquin “adawe” meaning “to trade.” This was the name given to the people who controlled the trade of the river.

QUÉBEC — Algonquins first used the name “kebek” for the region around the city of Québec. It refers to the Algonquin word for “narrow passage” or “strait” to indicate the narrowing of the river at Cape Diamond.

SASKATCHEWAN — The province got its name from the Saskatchewan River, which the Cree called *Kisiskatchewan* Sipi, meaning “swift-flowing river.”

TORONTO — Translates as “meeting place” in the Oneida language, but may also mean “where the trees have fallen into the water.”

TRADITIONAL KNOWLEDGE — The body of knowledge encompassing traditional spirituality, beliefs, knowledge, customs, language and especially the ways of doing things in Aboriginal societies. Traditional knowledge is generally held and passed on by Elders.

ULU — The “ulu” (pronounced oo-loo) is a traditional and very versatile tool used by Inuit women. The ulu has a 15-centimetre blade that is a cross between a large knife and a modern circular-blade kitchen chopper. It is known to have been in use as early as 2500 B.C., and was originally made of polished slate with a bone handle. The ulu’s primary use is for cutting food, as well as skinning and cleaning fish and sea mammals.

QUÉBEC — À l’origine, les Algonquins appelaient *kebec* la région avoisinant la ville de Québec. Ce mot algonquin veut dire « passage étroit » ou « détroit » et fait référence au rétrécissement du fleuve à la hauteur du cap Diamant.

SAGE — Dans les collectivités autochtones, le sage se veut le défenseur de la langue et des traditions. Respecté pour son expérience de la vie et son jugement, il donne des conseils aux membres de la collectivité. Le sage n’est pas nécessairement une personne âgée, puisque les traditions varient beaucoup d’un peuple autochtone à l’autre. Il ne choisit pas lui-même d’exercer cette tâche; ce sont plutôt les membres de la collectivité qui recherchent de telles qualités chez un des leurs.

SALISHS DU LITTORAL — Les Salishs du littoral constituent un groupe de Premières nations vivant sur l’île de Vancouver au nombre desquelles figurent les Halq’emeylems, les Homalcos, les Hul’qumi’nums, les Klahooses, les Ostlq’emeylems, les Pentlatchs, les Sechelts, les Sliammons, les Squamishs et les Straits.

SASKATCHEWAN — La province tire son nom de la rivière Saskatchewan, que les Cris appellent *Kisiskatchewan* Sipi, expression qui signifie « rivière dont le débit est rapide ».

SAVOIR TRADITIONNEL — Le savoir traditionnel englobe l’ensemble des connaissances liées à la spiritualité, aux croyances, aux coutumes, aux langues traditionnelles et en particulier au mode de vie dans les collectivités autochtones. Le sage s’occupe généralement de transmettre le savoir traditionnel dans le but de le préserver.

TORONTO — Dans la langue des Oneidas, ce terme se traduit par « lieu de rencontre » ou par « là où les arbres sont tombés dans l’eau ».

ULU — L’ulu, prononcé « oulou », est un outil traditionnel très polyvalent dont se servent les femmes inuites. Utilisé il y a 2 500 ans avant Jésus-Christ, cet instrument est muni d’une poignée en os et d’une lame de 15 centimètres dont la forme varie de celle d’un grand couteau à celle d’une lame de robot culinaire. Fabriqué à l’origine en ardoise polie, il sert principalement à couper les aliments ainsi qu’à préparer et à nettoyer le poisson et les mammifères marins.

Aboriginal Affairs and Northern Development Canada

10 Wellington Street
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Fax: (819) 953-3017

Telephone: 1-800-567-9604

www.aandc.gc.ca

InfoPubs@aandc.gc.ca

Assembly of First Nations

Trebla Building

473 Albert Street, Suite 900

Ottawa, Ontario K1R 5B4

www.afn.ca

National Association of Friendship Centres

275 MacLaren Street

Ottawa, Ontario K2P 0L9

www.nafc.ca

**First Nations Confederacy of
Cultural Education Centres**

666 Kirkwood Avenue, Suite 302

Ottawa, Ontario K1Z 5X9

www.fnccec.com

Inuit Tapiriit Kanatami

75 Albert Street, Suite 1101

Ottawa, Ontario K1P 5E7

www.itk.ca

First Nations SchoolNet

www.firstnationsnt.ca

Kids From Kanata

www.kidsfromkanata.ca

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada

10, rue Wellington

Gatineau (Québec) K1A 0H4

Télec. : (819) 953-3017

Télé. : 1-800-567-9604

www.aadnc.gc.ca

InfoPubs@aadnc.gc.ca

Assemblée des Premières Nations

Edifice Trebla

473, rue Albert, bureau 900

Ottawa (Ontario) K1R 5B4

www.afn.ca

Association nationale des centres d'amitié

275, rue MacLaren

Ottawa (Ontario) K2P 0L9

www.nafc.ca

**Confédération des Centres éducatifs
et culturels des Premières Nations**

666, avenue Kirkwood, bureau 302

Ottawa (Ontario) K1Z 5X9

www.fnccec.com

Inuit Tapiriit Kanatami

75, rue Albert, bureau 1101

Ottawa (Ontario) K1P 5E7

www.itk.ca

Premières nations sur Rescol

www.firstnationsnt.ca

Kids From Kanata

www.kidsfromkanata.ca

